

PRIMERA CARTILLA TZELTAL



Dialecto de Lacandón

a e i o u

ba	ba	be	bi	bo	bu
tate	ta	te	ti	to	tu
mut	ma	me	mi	mo	mu
mula	la	le	li	lo	lu
ja'	ja	je	ji	jo	ju
na	na	ne	ni	no	nu
samet	sa	se	si	so	su

PRIMERA
CARTILLA TZELTAL

En el idioma tzeltal de Lacandon

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

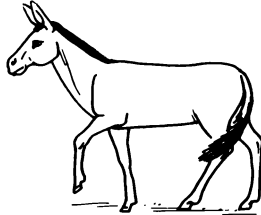
9-088-México, D.F.-6C
1969

INTRODUCCION

Estas cartillas han sido preparadas de manera que cada lección sea clara en su forma efectiva fácil de enseñar, exceptuando la primera lección en la que se enseña todas las vocales del idioma tzeltal, que son cinco.

Cada lección consiste en cinco partes.

La primera parte presenta una letra nueva aplicada a una palabra. Al frente hay una figura que muestra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite otra vez debajo de la palabra. Así la primera parte de la lección introduce la nueva letra dentro de una palabra.



mula
la

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página y en la que sigue, consistiendo en cuadritos que contienen sílabas en varios grupos. La nueva letra se presenta con cada una de las vocales dentro de cuadros para facilitar el aprendizaje del alumno. Conforme el alumno avance puede volver a esta sección cuantas veces sea necesario, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

También se presentará otra letra nueva dentro de cuadros comparándola al mismo tiempo con otra letra que ya ha sido enseñada. Esto permitirá al alumno analizar las nuevas sílabas.

mi	mo	me	mu	ma
li	lo	le	lu	la

Además de estos, hay otros cuadros que le servirán de práctica al alumno para reconocer sílabas escogidas.

te'	mo	mut	la	i
tut	li'	ba	u	ay
ma	be	la'	la	a
ti'	la	ba	li'	te

La tercera parte de la lección consiste en cuadritos que contienen palabras y que forman parte de las oraciones a los cuentos que vienen en seguida. El alumno debe leer estas palabras sin ayuda, para que le sirva de práctica al leer palabras nuevas.

amula ila

La cuarta parte es un dibujo que ilustra una oración o un cuento.

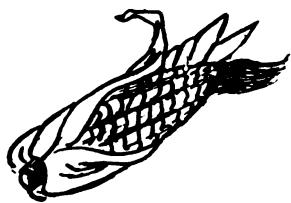
La quinta parte de la lección son las oraciones o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte hasta que pueda leer las sílabas y palabras sin dificultad.

Es importante saber que cada lección se basa en las anteriores, por lo que es necesario enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

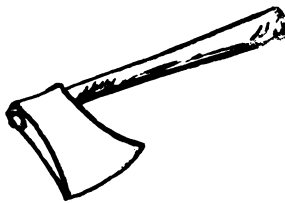
En las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetizantes puedan usarlas para enseñar al leer y a escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso y práctica. Esta tabla se encuentra en el interior de forro.

Lección 1



ajan
a



echej
e



ixim
i



oxom
o



u

a	i	u	a	o	u
i	e	o	a	u	e

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican ajan (echej, ixim, oxom, u). A'bon quil ban ay ta ajunic. Ta swa'el sloc'omba chican c'op ajan. Ta alan chican a stuquel. Ila awilic tsaltic lambil. Ilbon awilic jujun letra. Jajchanic ta sq'uexam soc a.

Lección 2



ba



be

ba	be	bi	bo	bu
----	----	----	----	----

be	bo	bi	ba	bu
ba	bi	be	bu	ba

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican ba (be) ta ajunic. Ta swa'el chican c'op ba. A'bon quil te c'ope ba. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ba, be, bi, bo, bu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc be.

ba	bi	a	be
bu	ba	bo	u
be	bi	a	bu
u	be	bo	ba

ay ba.

ay be.

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ba. (Maestro stuquel: Ts'ibaya ta pizarrón ay u. Jalbeyic ta mach'aic ya snopic. Bayal welta ya yalic c'alal yac awa' ta ilel.) Ta ye'tal jun ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

Lección 3



tate
ta

ta	te	ti	to	tu
----	----	----	----	----

be	bi	ba	bu	bo
te	ti	ta	tu	to

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. Ay tut tate. Ta swa'el chican c'op tate. Ta alan chican ta stuquel. A'bon quil te c'ope tate, te tae stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ta, te, ti, to, tu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujtsal. Jajchanic ta sq'uexam soc be.

ba	ta	e	te
a	be	o	tu
i	ti	bi	ay
to	bo	u	bu

ay ba, tate.

ay ba ta be.

ay ta be.

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ba. Ta ye'tal jun ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

Lección 4



te'

ta'	te'	ti'	to'	tu'
-----	-----	-----	-----	-----

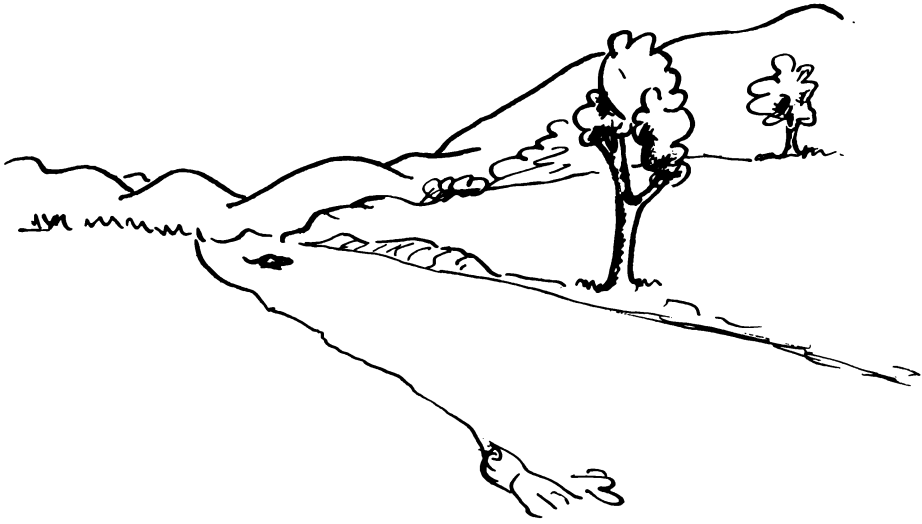
ti	te	ta	tu	to
ti'	te'	ta'	tu'	to'

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican te' ta ajunic. Ta swa'el chican c'op te'. Ta alan te stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ta', te', ti', to', tu', xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ti.

ti'	to	te'	ti
tu	ti'	ta	te'

u	ti'	bo	ta	a
ay	be	te'	ba	ay
te	a	tu	bi	u
ti'	ba	te	ay	to
bu	te'	u	be	ti

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujtsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc ti'. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujtsal. Jajchanic ta sq'uexam soc u.



ay' ba.

ay be.

ay te'.

ay ba ta be.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Ta ye'tal sloc'omba ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel:ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

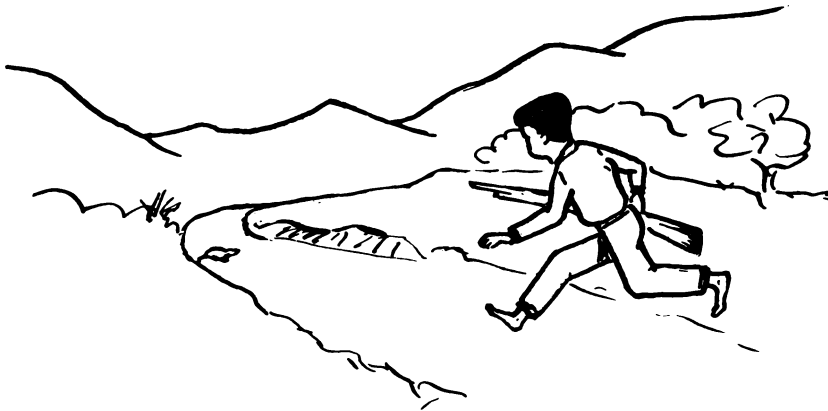
atate

uta

ay ba ta be.

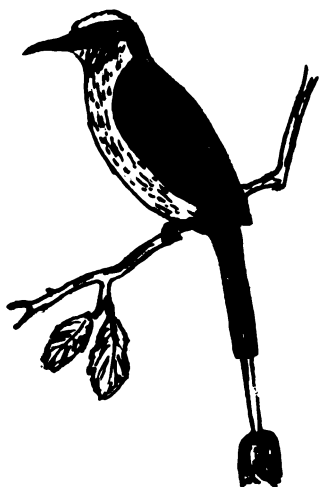
ay ba ta ti' be,

uta te atate.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?

Lección 5



mut
mu

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----

mo	me	ma	mu	mi
to	te	ta	tu	ti

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican mut ta ajunic. Ta swa'el chican c'op mut. Ta alan mu stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ma, me, mi, mo, mu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc mo.

tate	tute	mute
tat	tut	mut

me	tat	te	ba	ma
mut	be	ta	ay	tut
tu	mi	tut	mu	mut
ma	ay	tat	ta	te'

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujtsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc tate. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujtsal. Jajchanic ta sq'uexam soc me.

tama

aba

ay ba ta be, tate.

ay tut ba ta ti' be.

tama te' ta ti' be.

aba te' te bae.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?



bae

mute

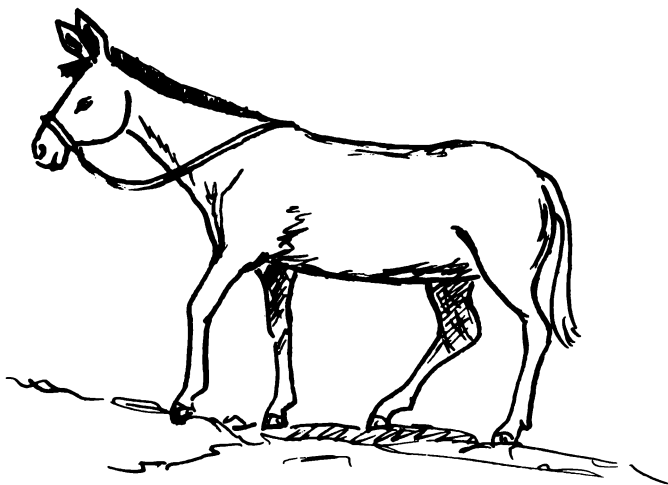
ay mut ta te', tate.

tama te' ta ti' be.

aba te' te mute.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel; ma'mex acoltaybeyic
ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Lección 6



mula
la

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

mi	mo	me	mu	ma
li	lo	le	lu	la
li'	lo'	le'	lu'	la'

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican mula ta ajunic. Ta swa'el chican c'op mula. Ta alan la stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. La, le, li, lo, lu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc mi.

la'	lo	li'	le
la	li	la'	lo'

te'	mo	mut	la	i
tut	li'	ba	u	ay
ma	be	la'	ta	a
ti'	la	ba	li'	te
mut	le	ay	te	la'

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujtsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc la'. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujtsal. Jajchanic ta sq'uexam soc te'.

amula

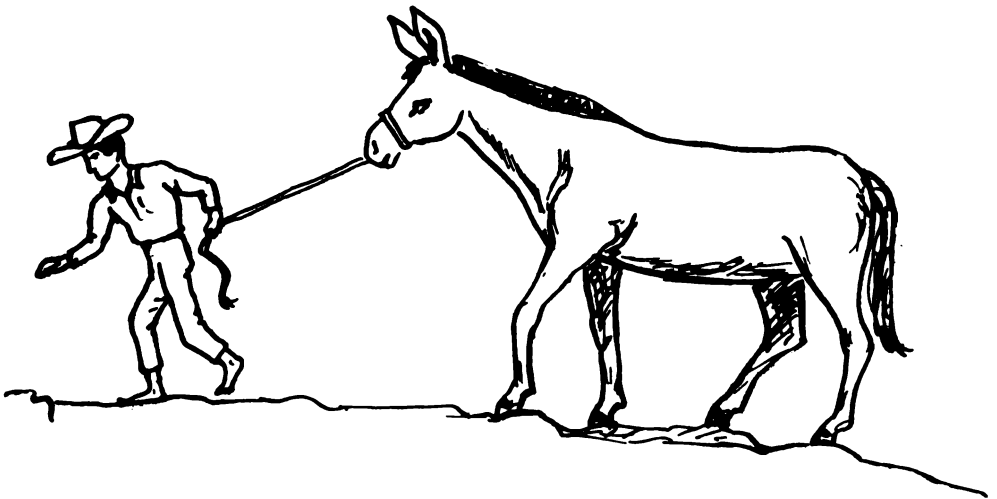
ila

mo ta mula te tate.

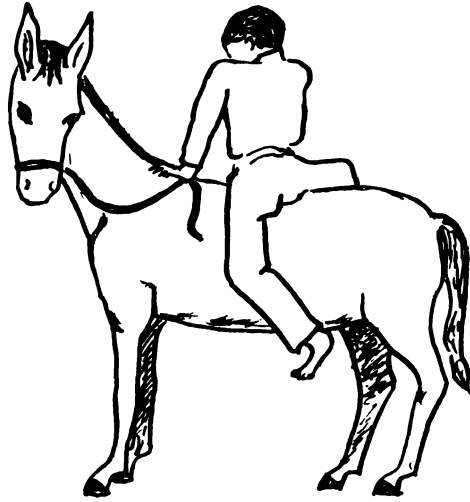
la', tate.

li' ay amula.

ila amula.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?



ay mula ta ti' be.

mo ta mula te atate.

ila aba, uta te atate.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic
lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel:
ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.

Lección 7



lo'balel
lel

lal	lel	lil	lol	lul
-----	-----	-----	-----	-----

la	le	li	lo	lu
lal	lel	lil	lol	lul

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican lo'balel ta ajunic. Ta swa'el chican c'op lo'balel. Ta alan lel stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Lal, lel, lil, lol, lul, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc la.

le	ba	ti	ta	ma
lel	bal	til	tal	mal

ba	lo'	tal	mu	lel
ma'	til	lo	bal	me'
le	tal	el	me	ay
ti'	la	bal	lel	te

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujtsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc le. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujtsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ba.



mamale

atate

ay mula ta lo'balel,

uta te atate.

tal ta le mula

te mamale.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel: ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

melel

lotil

melele

¿melel bal ay melel ta te'?

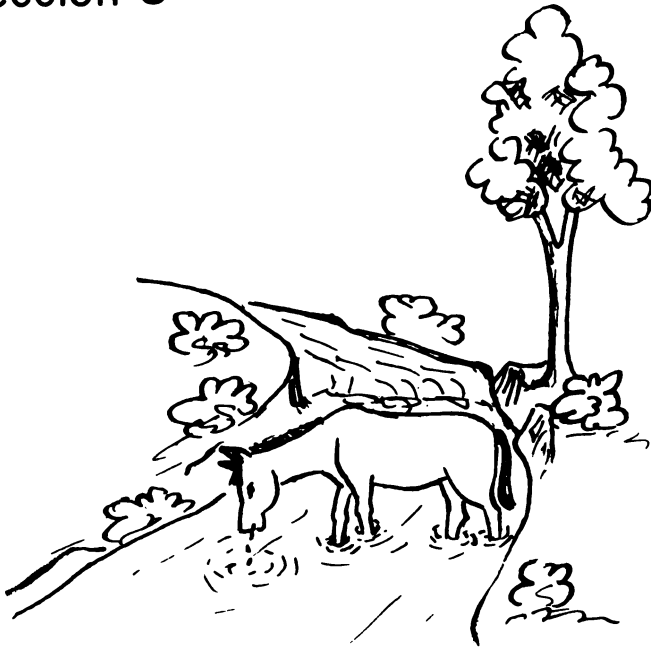
tal ta ilel teme melele.

melel, ma' ba lotil.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta alan
ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta patil, ila awilic teme ay
sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin ay tey a?

Lección 8



ja'
ja

ja	je	ji	jo	ju
----	----	----	----	----

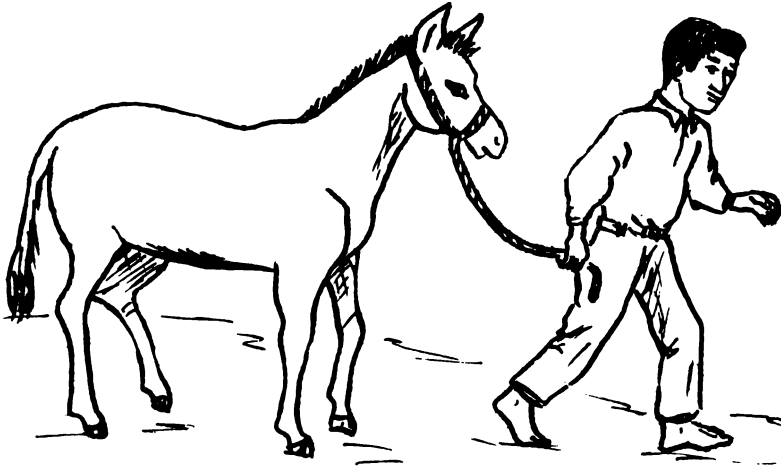
lu	li	le	la	lo
ju	ji	je	ja	jo
ju'	ji'	je'	ja'	jo'

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican mula ta ja'. Ta swa'el chican c'op ja'. Ta alan ja stuquiel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ja, je, ji, jo, ju, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc lu.

je	ja'	ji	ju
jo'	ja	jo	ja'

ja'	lol	ti	mo	ay
bal	ja	jel	ta	ma
lil	lo'	be	ji	te'
mu	a	le	me'	ja
jel	te	lol	ba	til

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc je. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ja'.



jelol

maja

¿ay bal ja'?

aba ja' ta amula, jelol.

tija amula.

maja ta tel'.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel: ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

tijel

jelole

mo ta mula, jelol.

tal ta tijel mula.

jil ta be te jelole.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?

Lección 9



na

na	ne	ni	no	nu
----	----	----	----	----

jo	ji	ju	ja	je
no	ni	nu	na	ne

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican na ta ajunic. Ta swa'el chican c'op na. A'bon quil te c'ope na. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Na, ne, ni, no, nu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc jo.

ana	amula	ana'
jna	jmula	jna'

lol	ta	jna	ma'	ja
al	je	ti'	jmu	mal
jlu	bal	ja'	ba	la
te	jna'	le	jmu	be

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc ana. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchan-ic ta sq'uexam soc lol.



majana

jmula

¿ay bal ana, jelol?

ay jna, ma' ba ay jmula.

majana mula, jelol.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic
lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel:
ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

a'tel

Jobel

la jle

la jle a'tel ta Jobel.

la jna' jlumal.

la jna' jna.

ay ta ti' ja'mal.

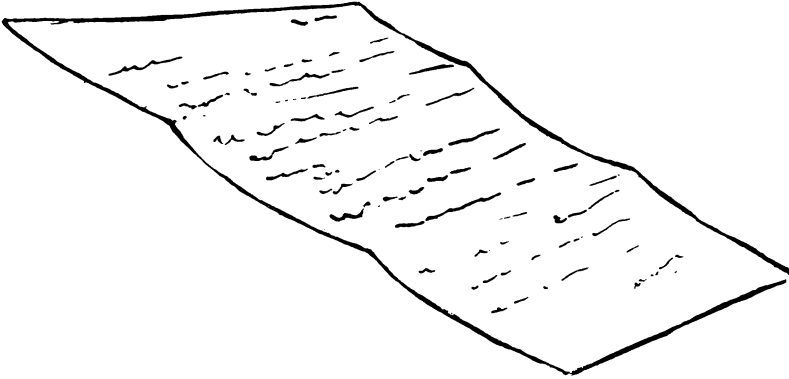
la jna' jmula.

ay ta ja'mal.



Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin ay tey a?

Lección 10



jun

jan	jen	jin	jon	jun
-----	-----	-----	-----	-----

ju	ji	ja	jo	je
jun	jin	jan	jon	jen

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican jun ta ajunic. Ta swa'el chican c'op jun. A'bon quil te c'op jun. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Jan, jen, jin, jon, jun, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ju.

ban	ben	bil	bon	tun
baan	been	biil	boon	tuun

bon	a'	ta	jan	tal
lan	il	jun	ja'	jto
at	jna	bel	jmu	jbi
jel	on	lan	bi	man

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc ban. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchan-ic ta sq'uexam soc bon.



jo'on

abi

¿jo'on bal jbiil te ay ta jun?

ja'at abiil te ay ta jun ja'ini.

jo'on abi. a'bon.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic
lambil ay c'optic . Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel:
ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

lajel

tojol

la jmulan

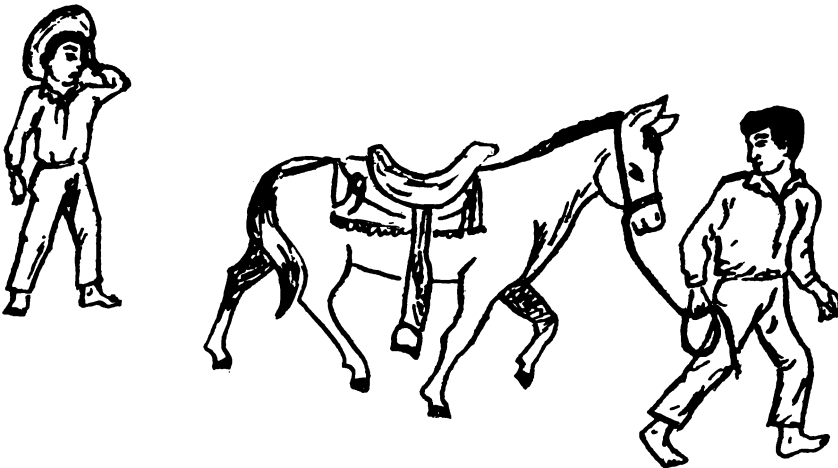
ay mula la jmulan.

la jman te jmulae.

lajel to jmanbel a,

tal ta majan jmula jtajun.

¡tojol la jmulan jmula!



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Ataquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Ataquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?

Lección 11



taj

taj	tej	tij	toj	tuj
-----	-----	-----	-----	-----

ta	to	ti	tu	te
taj	toj	tij	tuj	tej

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican taj ta ajunic. Ta swa'el chican c'op taj. A'bon quil te c'op taj. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Taj, tej, tij, toj, tuj, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ta.

to	taj	toj	te
tuj	ti	tu	taj

to	mi'	taj	ma'	jun
jun	jna'	on	lan	ja'
maj	un	ba	jmu	ti'
il	taj	jle	mal	jol
ta	man	toj	on	laj

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc to. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc to.



bala

la jmil

¿ay to bal taj ta aluma?

ay to.

ay mut ta ni' taj.

la jmil.

laj ta bala te mute.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrato. Ta ye'tal tsaltic lambil ay c'opetic. Atuelic ila awilic. (Maestro stuquel;ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

ban ma' ba tuun

ma jna' ban ay te jmulae.

la jle ta ti' be.

la jle ta ti' ja'.

la jle ta ja'mal.

tojol te ay jmulae.

ma' ba tuun te jmulae.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?

Lección 12



am

am	em	im	om	um
----	----	----	----	----

om	em	im	am	um
lom	lem	lim	lam	lum
lon	len	lin	lan	lun

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican am ta ajunic. Ta swa'el chican c'op am. A'bon quil te c'op am. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Am, em, im, om, um, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc om.

lom	am	lun	em
im	on	lum	am

ta	en	am	te	lum
biil	jun	lem	ju	jmil
mal	jo'	bal	ay	ban
lum	at	am	ja'	a'
bon	jol	lem	um	jun

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc lom. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ta.



ame

la bal amil

ay am ta jna.

ay ta lum.

¿la bal amil te ame?

ma' to.

¡mila!

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrato. Ta ye'tal tsaltic
lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel:
ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

talem

julem

ay jun julem.

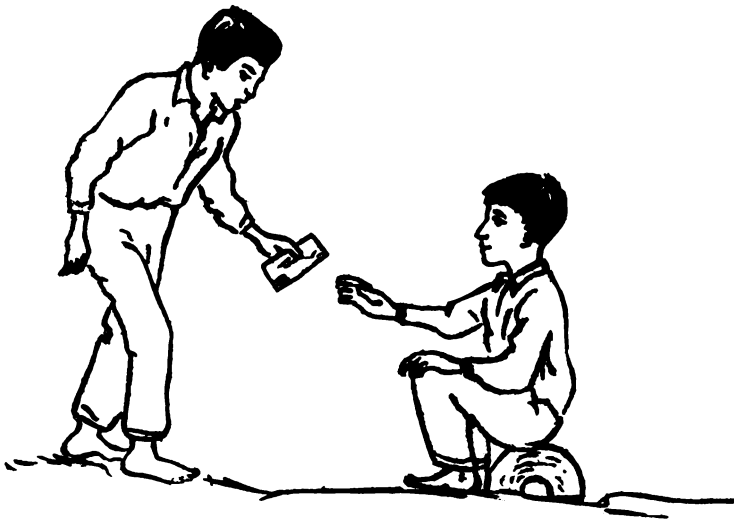
¿ban talem te june?

talem ta jlumal.

¿jo'on bal jbiil te ay ta jun?

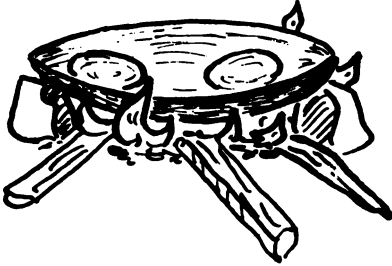
ja'at abiil.

jo'on jun abi. a'bon.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?

Lección 13



samet
sa

sa	se	si	so	su
----	----	----	----	----

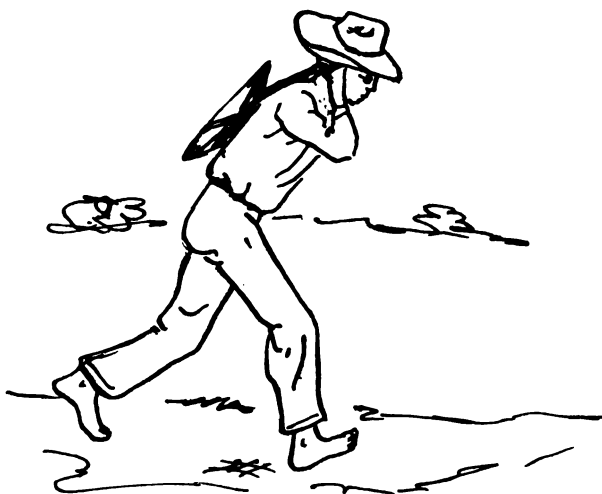
nu	ne	ni	na	no
su	se	si	sa	so

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican samet ta ajunic Ta swa'el chican c'op samet. Ta alan sa stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Sa, se, si, so, su, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc nu.

ana	alam	abiil
sna	slam	sbiil

ton	u	ma	sa	el
su	jun	met	te'	sum
me	sna	jo	sa	bin
slam	se	ban	taj	ton

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc ana. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ton.



samete

San Jose

la jle

ba jle samet ta San Jose.

la jman tal ta jna.

tut te samete.

ma' la smulan te jnane.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic
lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel:
ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

jobinte'

la slam

usume

¿ban ay te usume?

ay ta te'.

ay ta jobinte'.

la slam te snae te Mateo.

ilin bael te usume.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta
patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin
ay tey a?

INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

Se incluye esta sección para los que conocen el castellano. He aquí las instrucciones tzeltales traducidas al castellano. Se presenta el número de la página o de las páginas adonde aparecen las instrucciones en el tzeltal, y después en el castellano.

Página 1

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican ajan, (echej, ixim, oxom, u). A'bon quil ban ay ta ajunic. Ta swa'el sloc'omba chican c'op ajan. Ta alan chican a stuquel. Ila awilic tsaltic lambil. Ilbon awilic jujun letra. Jajchanic ta sq'uexam soc a.

Así es lo que dice el maestro. Miren adonde aparece mazorca, (hacha, maíz, olla, la luna). Muéstrenme adonde está en sus libros. En la derecha aparece la palabra mazorca. Debajo aparece a sola. Miren los cuadritos. Léanme cada letra. Empiecen a la izquierda con a.

Página 2

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican ba (be) ta ajunic. Ta swa'el chican c'op ba. A'bon quil te c'ope ba. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ba, be, bi, bo, bu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc be.

Así es lo que dice el maestro. Miren adonde aparece tusa (camino) en sus libros. En la derecha aparece la palabra tusa. Muéstrenme la palabra tusa. En medio de la página hay cuadritos. Ba, be, bi, bo, bu, son las sílabas. Díganlas, apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Léanme que hay en cada cuadrito. Empiecen a la derecha con be.

Página 3

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ba. (Maestro stuquel: Ts'ibaya ta pizarrón ay u. Jalabeyic ta mach'aic ya snopic. Bayal welta ya yalic c'alal yac awa' ta ilel.) Ta ye'tal jun ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

Así es lo que dice el maestro. Arriba en la página hay cuadri-

tos. Muéstrenme lo que hay en cada cuadro. (El maestro solo debe escribir en el pizarrón ay u. Dígales a aquellos que aprenden que repitan muchas veces la frase que usted enseña.) Abajo hay frases. Lean ustedes así mismos.

Página 4

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. Ay tut tate. Ta swa'el chican c'op tate. Ta alan chican ta stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. Ta, te, ti, to, tu, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc be.

Así es lo que dice el maestro. Miren el dibujo. Hay un niño, chiquito. A la derecha aparece la palabra niño. Abajo aparece la sílaba ta sola. En medio de la página aparecen cuadritos. Ta, te, ti, to, tu, son las sílabas. Díganlas, apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Léanme lo que hay en cada uno. Empiecen a la izquierda con be.

Página 5

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ba. Ta ye'tal jun ay c'opetic. Atuquelic ila awilic.

Así es lo que dice el maestro. Arriba hay cuadritos. Léanme lo que hay en cada uno. Empiecen a la izquierda con ba. Abajo hay frases. Lean a sí mismos.

Páginas 6, 10, 14, 18, 22 y 42

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican ___ ta ajunic. Ta swa'el chican c'op ____. Ta alan __ stuquel. Ta yolil jun ay tsaltic lambil. __, __, __, __, __, xchi. Jalaic, Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc __.

Así es lo que dice el maestro. Miren el dibujo. A la derecha aparece la palabra ____. Abajo la sílaba sola. En medio de la página aparecen cuadritos. __, __, __, __, __, son las sílabas. Díganlas, apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Léanme lo que hay en cada uno. Empiecen a la izquierda con

Páginas 26, 30, 34, y 38

Jich ya yal te maestro. Ila awilic ta ban chican ___ ta ajunic. Ta swa'el chican c'op ____. A'bon quil te c'ope ____. Ta yolil

jun ay tsaltic lambil. ___, ___, ___, ___, ___, xchi. Jalaic. Nopaic. Ta ye'tal jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal Jajchanic ta sq'uexam soc ___.

Así es lo que dice el maestro. Miren adonde aparece ___ en sus libros. A la derecha aparece la palabra ___. Muéstrenme la palabra. En medio de la página aparecen cuadritos. ___, ___, ___, ___, ___, son las sílabas. Díganlas, apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Léanme lo que hay en cada uno. Empiecen con ___.

Páginas 7, 11, 15, 19, 23, 27, 31, 35, 39, 43

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsaltic lambil. Ya cal-beyex bin ay ta jujutsal. Yax jajchotic ta sq'uexam soc ___. Yo'tic jalbon ca'iy bin ay ta tsaltic lambil. Ta yolil jun ay yan te tsaltic lambile. Ilbon awilic bin ay ta jujutsal. Jajchanic ta sq'uexam soc ___.

Así es lo que dice el maestro. Arriba hay cuadritos. Yo les digo lo que hay en cada uno. Empezamos a la izquierda con ___. Ahora, díganme lo que hay en los cuadritos. En medio de la página hay otros cuadritos. Léanme lo que hay en cada uno. Empiecen a la izquierda con ___.

Páginas 8, 13, 17, 20, 24, 28, 32, 36, 40, 44

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic bin ay ta tut cuadrito. Ta ye'tal tsaltic lambil ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. (Maestro stuquel: ma'mex acoltaybeyic ta yal el te bin xchi te c'opetic.)

Así es lo que dice el maestro. Miren el dibujo. ¿Qué es? Debajo del dibujo hay cuadritos. Lean así mismos. Después lean las frases así mismos (Al maestro solo: El maestro no debe leer al alumno las frases.)

Páginas 9, 12, 16, 20, 25, 29, 33, 37, 41, 45

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tut cuadrito. Atuquelic ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic ila awilic. Ta patil, ila awilic teme ay sloc'omba. Teme ay sloc'omba ¿bin ay tey a?

Así es lo que dice el maestro. Arriba hay cuadritos. Lean a así mismos Debajo, hay frases. Lean así mismos. Después, miren si hay dibujo. Si hay, ¿de qué es?

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

